

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編－拉阿魯哇語
A Glossary of New Words in Formosan Languages in
Hla'lua

張裕龍(ilonq moto) 研究員 編

2014 年 12 月 27 日

第一波田調新創詞詞彙表(15-拉阿魯阿語)

序	詞彙	族語
1	博士	hakasi 博士(日借)
2	村長	kapitanu miararuma 部落的長官
3	警察	aumu' 穿制服的
4	戶籍	ngahia sasaruana parana=ku 我住的地方的名字
5	高速公路	sala tapiamaliahlu a kikucu 很快速的公用的路
6	行政院	mataingalu langica maiatuhluhlu 最高的管理者
7	教育部	taparana tumuruturu 教的專門地方
8	原民會	maiatuhluhlu cucu vulunga 照顧原住民的
9	原文會	taparana takuiiaru cucuvuvunga 原住民的工作的專門地方
10	公司	kusi 公司(日借)
11	工廠	kuuva 工廠(日借)

12	展覽	akitakita 到處看看
13	展覽館	taakitakitana 專門一直看的地方
14	頒獎典禮	kilaliali hlipataruhla 給獎典禮
15	永續能源	palungu miunguariari 到以後的源頭
16	傳統領域	sasaruana hla'alua 沙阿魯阿的土地
17	傳統儀式	sikilaliali ahlama 祭拜祖先
18	科技	hlitaku varua kani'i 現在新的做法
19	電影	ahliungu 電影(日借)
20	現代	caihlikani'i 現在的年
21	貿易	arupimia'a 互相買
22	歷史	hlicaliva kiari 所經過的 以前
23	紀念	sikilaliali 祭儀

24	文化	takuamia 做事情的方式
25	藝術	acahli māmās 會全部的
26	藝術家	tarūtatu a tukumua acahli 會各種各樣的
27	原住民	cucu vuvulunga 最先的人
28	原住民族	cucu tahlana vuvulunga 各族最先的人
29	自由	kupi i'arahlasa 沒有煩惱
30	自治	takacihli maiatuhluhu 管理自己

第二波田調新創詞彙表(15-拉阿魯哇族語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	tuarasana 要上或下去的一條路
2	捷運(電車)	likihli umarua hluvu'u 使用充電的車
3	影印機	sitapuhla suhlatu 增加字
4	手機	takihlahlavau arivangua 隨身攜帶的電話
5	小耳朵(天線)	calinga ahlingu 電視的耳朵
6	憂鬱症	mi'arahlasu 人/心很悶(煩惱)
7	病毒	1. macarumu takuliacu/ 2.apararaka (有生命的) 不好的病 (無生命的) 被破壞
8	公里	cupungu 尺
9	公斤	tingatinga 秤(V)
10	生產	paumamaini 生孩子
11	獎狀/獎盃/獎牌	cukahlangu 獎品; 記號(例如贏的記號)

12	漂流木	kiu'u hlimuahlu 漂流的木頭
13	化學	hliarusavuanu 用藥製成的
14	化石	maranguruhla 變成石頭
15	豪雨	miataisa 下大雨
16	豪大雨	miangangatu 非常很嚴重的雨
17	冰川(河)	sahlumu marauruhla 水變成冰
18	海嘯	hlingua'u taise 大的浪
19	中央政府	mataingalu taise sehu 最大的政府
20	地方政府	seusehu sehu 小的政府
21	地方法院	huingi 法院(日譯)
22	高等法院	langica huingi 高的法院
23	最高法院	mataingalu langica huingi 最高的法院
24	鄉(鎮、市)公所	kukusiu

		鄉公所(日譯)
25	衛生所	apaisasavuana 一直看病的地方
26	博物館	aiahlana pahlivinga kiariari 收藏以前的地方
27	記者會	umalakari 接收資料的人
28	原子彈	lisuvakutangu 圓形的炸彈
29	憲法	mataingalu hulicu 最高的法律
30	法律	hulicu(日譯)
31	判決書	suhlatsu kisuatuturu 批示確定的書
32	勘災	takuari 巡;看
33	經驗	hliaracahlia 所會的
34	責任	patuanmacu 很信任的
35	專利	isikana takacicihli 自己所有的
36	募款	maakini 收受

37	星期(週)	ucani taluavaulana 一個休息(循環)
38	推展	miapualu 推銷
39	認證	hlipataruhla 所獲得的結果
40	演員	hlitakumia cucu'u 表現的人
41	歌手	macahlia pahlusahli 很會唱歌的(人)
42	代言人	apuamia 代替講話的人
43	裁判	pakiaturua tarusia 比賽的老師
44	派遣工(臨時 工)	ikaru muakamuhlu 臨時的工人
45	志工	takuacaucau 做白工的(不領薪的)
46	幫派	cucuucani taruana 一群人
47	動土儀式	kilaliali takuamia 開工儀式
48	甄選	tiapili 選擇

49	研究	kingkiu(日譯)
50	自籌款	takacihli makialangu 自己準備
51	才華	acahlisa mumua 他全部會
52	行銷	patakuacahlia pahlivingaku 讓別人知道我的東西
53	初賽	tarusia lumulumu 初次的比賽
54	決賽	tarusia tuturu 確定;決定的比賽
55	虛詞	sipiapuhla 無意義但有必要
56	餽水油	urai lusu'u 餽水的油
57	(電腦)網路	sarapu tenau 網子的電腦
58	有機(無毒)	kupisavuanu 沒有毒